

# Значение слова כָּלַץ в Книге Иова 5:26 и 30:2: Текстуально-филологический анализ

Дмитрий ЛАВРОВ, Краснодар, Россия

© Д. Лавров, 2006

Слово כָּלַץ употребляется в Танахе (Тора, Невим и Хтумим) всего дважды. Оба упоминания, относятся к книге Иова, одной из трех, входящих в корпус литературы мудрости Ветхого Завета. 5 и 30 главы, в которых появляется כָּלַץ, относятся к поэтическим разделам книги. Тур-Синай в своем толковании на Иова отмечает, что язык, т.е. формы слов и их употребление, является одной из основных трудностей, препятствующих правильному пониманию центральных частей книги, а именно, её поэтических глав<sup>1</sup>. Более того, во многих случаях традиционная Масоретская огласовка, а также формы *Кре* и *Ктив* не помогают, а, наоборот, затуманивают смысл отдельных слов и даже целых пассажей<sup>2</sup>. В связи с этим Цереско отмечает, что слово כָּלַץ смущало исследователей на протяжении продолжительного времени<sup>3</sup>.

Подобные сложности вполне предсказуемы, поскольку כָּלַץ встречается всего лишь дважды в библейском тексте. Несмотря на эти ограничения, слово כָּלַץ довольно широко обсуждалось исследователями и переводчиками на протяжении многих столетий, со времен возникновения Септуагинты и «до сего дня». Отсутствие дополнительных библейских и парабиблейских источников заставляет исследователя строить свои выводы, прежде всего на основании контекста изучаемых пассажей.



Дмитрий Лавров – магистр гуманитарных наук, преподаватель Ветхого Завета в Кубанском Евангельском Христианском Университете (г. Краснодар).

<sup>1</sup> N.H. Tur-Sinai (H. Torczyner), *The Book of Job*, Jerusalem 1957, p. viii. См. также Marvin H. Pope, *Job*, AB, 3<sup>rd</sup> ed.: New York 1973, pp. xliii, xlvi-xlviii.

<sup>2</sup> См., например, Иов 13:15, где встречается проблема *Кре* и *Ктив*, влияющая на смысл отрывка. Септуагинта, Вульгата, Пешитта и Арамейский Таргум в данном случае поддерживают форму *Кре*.

<sup>3</sup> A.R. Ceresco, *Job 29-31 in the Light of North West Semitic*, Rome 1980, p. 44.

Мы полагаем, что большинство существующих интерпретаций и предположений недостаточно основательно воспользовались этим принципом лексикографии, предпочитая исправлять, зачастую необоснованно, масоретский текст.

Иов 5:26

תָּבוֹא בְּכֹל אֶל־קִבְרֵי כְּעֵלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ

Синодальный перевод: «Войдешь во гроб *в зрелости*, как укладываются снопы пшеницы в свое время» (*курсив наш – Д.Л.*)

В данном стихе ясно прослеживается структура параллелизма:

תָּבוֹא בְּכֹל אֶל־קִבְרֵי // כְּעֵלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ

Данный стилистический прием определяет следующий шаг филологического исследования – для каждого слова в первой строке должна быть определена семантическая параллель или определенная слоговая компенсация в виде дополнительного слова во второй строке. В нашем случае главное предложение находится в первой строке – «Войдешь в могилу» (תָּבוֹא אֶל־קִבְרֵי), а остальная часть стиха отвечает на вопрос *как* человек совершит это.

строка А תָּבוֹא אֶל־קִבְרֵי как? בְּכֹל (9 слогов)

строка Б כְּעֵלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ (8 слогов)<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Слоговое соотношение 9 к 8 между строками А и Б вполне приемлемо для еврейской поэзии

По нашему мнению вторая строка одновременно выполняет две функции. Во-первых, она содержит синонимы для каждого слова первой строки, а во-вторых, является семантическим эквивалентом слова כָּלָל, поскольку начинается с предлога כּ. В связи с этим утверждением мы предлагаем распределить слова следующим образом, предварительно обозначив כָּלָל в форме «X»:

תָּבוֹא // כְּעֵלוֹת  
אֶל־קִבְרֵי // בְּעֵתוֹ  
X // גְּדִישׁ

В контексте Иов 5:26, а именно в стихах 24-25, Элифаз повествует о благословенном человеке, у которого мир в жилище его и потомков так много, как травы на земле. Этот человек «войдет в могилу» בְּעֵתוֹ и בְּכֹלָל. Совершенно очевидно, что 25 стих является введением в 26, и даже является его смысловой параллелью. Данное сходство можно отметить посредством метафорического сравнения между семейной тематикой, представляющей описание человеческой жизни, и сельскохозяйственной, описывающей работу в поле и сбор урожая. А общее семантическое поле, объединяющее эти с первого взгляда несопоставимые области – образ изобилия и процветания. Автор с помощью параллелизма утверждает, что у человека множество потомков

еврейской традиции Танаха. В отдельных случаях разница может достигать и двух слогов.

(צאצאים)<sup>5</sup> как и урожая (הבווא) (גדיש והבווא) на поле тоже много<sup>6</sup>. Отсюда следует, что человек войдет в гроб «при урожае» (בגדיש), т.е. при множестве потомков, которые останутся после него. Данная аргументация подтверждает выводы Коэна о том, что слово כָּלָל было заимствовано из сельскохозяйственной области и имеет значение близкое к גדיש (сноп, колосья) или הבוא (урожай, плод)<sup>7</sup>.

### Анализ существующих интерпретаций

Несмотря на определенные трудности, связанные с этим словом уже со времен средневековья было предложено большое количество возможных вариантов его интерпретации. Среди исследователей, занимающихся данной проблемой, распространено пять мнений.

כָּלָל означает «(определенное) время»

Моше Кимхи утверждает, что слово כָּלָל означает עת א קץ א קהפך «Определенное время или конец или наоборот» (*перевод наш* –

<sup>5</sup> Ср. Исайя 42:5. В этом пассаже мы встречаем подобное метафорическое сопоставление עמ // הארץ וצאצאיה (Земля и потомство ее // народ), т.е. צאצאים (потомки) употребляется в значении «плод Земли».

<sup>6</sup> На иврите слова הבוא, יבול, גדיש, как и в русском языке, слово «урожай», грамматически являясь существительными ед. ч. употребляются в собирательном смысле, описывая множество.

<sup>7</sup> Х. Коэн, неопубликованные заметки о слове כָּלָל.

Д.Л.)<sup>8</sup>. Хахам соглашается с данной трактовкой и дополняет בזמן הראוי «в подходящее время» (*перевод наш* – Д.Л.)<sup>9</sup>. По его мнению, автор текста хотел таким образом сказать, что смерть этого человека не будет выглядеть трагедией, но наоборот, наступит в подходящее время (הראוי בזמן), то есть должна рассматриваться как хорошее завершение (סיום) его благословенной жизни<sup>10</sup>. По нашему мнению данное объяснение близко к общей смысловой картине пассажа, описываемой в его контексте, но в то же время не соответствует парному распределению слов в параллелизме. С точки зрения структуры текста слово כָּלָל (слово А) не является парой עת (слово Б). По всей видимости, многие толкователи совершают подобное сравнение по причине употребления предлога ב вместе со словом עת, то есть בעתו = בכלל. Отсюда создается неверное впечатление о парности этих двух терминов в параллелизме.

<sup>8</sup> H. Basser, B.D. Walfish (eds.), *Moses Kimhi – Commentary on the Book of Job*, Atlanta 1992, p. 17.

<sup>9</sup> Амос Хахам, *Сэфер Иов*, Даат А-Микра, Йерушалаим 1984, амуд мд. (иврит).

Он предлагает подобную интерпретацию также на основе слова קלה из равнинистической литературы (לה"ל), объясняя, что речь идет о человеке, умирающем в преклонном возрасте (טובה שיבה). Обсуждение данного объяснения смотри дальше. Дополнительные аргументации в пользу объяснения הזמן הראוי = כלל см. у F. Horst, *Hiob*, Biblischer Kommentar XVI/1, Dritt. Auflage. Des Erziehungsvereins Neukirchen-Vluyn 1974, p. 89.

<sup>10</sup> Там же. Ср. с терминологией Моше Кимхи, которую Хахам, по всей вероятности, адаптирует в своей трактовке значения כָּלָל (Кимхи – עת, קץ; Хахам – זמן, סיום).

Разбирая текст по словам мы видим, что они не могут быть словом А и словом Б, поскольку тогда возникает дополнительная проблема –  $\text{קבר גדיש}$  (в могилу, в гроб) не является синонимом слова  $\text{גדיש}$  (сноп, колосья)<sup>11</sup>.

$\text{קבל}$  означает «конец, завершение»

Хирцель полагает, что  $\text{קבל}$  следует объяснять следующим образом:  $\text{קבל} = \text{קבל}$ , также как и  $\text{קתה} = \text{קתה}$ , и поэтому его значение *Vollendung*<sup>12</sup>. По Хирцелю следует переводить «войдешь в могилу в конце (дней своих)». Это мнение практически основывается на визуальном сравнении между  $\text{קבל}$  и  $\text{קתה}$  и свидетельстве из Таргума. Но оно не отвечает

<sup>11</sup> В книге Иова есть еще один пассаж, где слова  $\text{קבר גדיש}$  употребляются вместе. Хирцель (19 в.) утверждал, что в Иов 21:32  $\text{קבר} // \text{גדיש}$  (см. L. Hirzel, *Hiob*, Zw. Auflage: Leipzig 1852, p. 38.). До него первыми, кто отметил данную параллель и добавил свою дополнительную интерпретацию, были древние переводы. Так, например, в Септуагинте  $\text{εις ταφους} // \text{ετι σρω}$ , а в Вульгате  $\text{ad sepulchra} // \text{et in congerie mortuorum}$ . Несмотря на данные примеры, подобная параллель по нашему мнению неочевидна в Иов 5:26, потому что стих содержит дополнительную информацию, определяющую границы семантического поля  $\text{גדיש}$ :  $\text{בעתו גדיש... כעלות}$  (как пожатый... в свое время). Таким образом, здесь говорится об урожае ( $\text{הבואה}$ , קציר). В ближайшем контексте (стихи 24-25) мы отмечаем ту же метафорическую картину. Можно также предположить, что в Иов 21:32  $\text{גדיש}$  употребляется в своем основном значении «сноп, колосья», а сравнение с  $\text{קבר}$  фигуративно. Синодальный перевод, вероятно под сильным влиянием слова  $\text{קבר}$  в строке А переводит  $\text{גדיש}$  как «могила».

<sup>12</sup> L. Hirzel, *Hiob*, p. 37. Ср. с интерпретацией Кимхи (сноска № 8), допускающего такой вариант перевода.

структуре параллелизма и контексту Иов 5:26.

$\text{קבל}$  означает «старость»

Граббэ утверждает, что  $\text{קבל}$  в значении «старость» вполне подходит в 25 стихе<sup>13</sup>. В средние века РАСАГ (рабби Саадия Гаон), РАДАК (рабби Давид Кимхи), Менахем бен Сарук, а также в девятнадцатом и двадцатом веках Зольд, Будде, Кёних, Бен Йеуда, Кляйнс, Гордис и другие тоже придерживались подобной интерпретации<sup>14</sup>. К этой категории можно от-

<sup>13</sup> L.L. Grabbe, *Comparative Philology and the Text of Job*, Montana 1977, pp. 43-46. Несмотря на данное утверждение в продолжение своих слов Граббэ пишет, что  $\text{קבל}$  больше похоже на вариант  $\text{קבל}$ .

<sup>14</sup> Й.Д. Капах, *Иов им таргум у-феруш РАСАГ*, Йерушалайим Тав-Шин-Ламед-Гимел, амуд Нун Далет (иврит); Н.Р. Biesental, et F. Lebrecht (eds.), *Rabbi Davidis Kimchi Radicum Liber sive Hebraeum Bibliorum Lexicon*, Berolini 1847, p. 147; *Menahem Ben Saruq: Mahberet*, Granada 1986, p. 215; B. Szold, *The Book of Job: A New Commentary*, Baltimore 1886, p. 54; K. Budde, *Das Buch Hiob*, Göttinger Handkommentar zum Alten Testament, Zw. Auflage: Göttingen 1913, p. 25; E. König, *Das Buch Hiob*, Westfalen 1929, p. 86; А. Бен Йеуда, *Миллон Ал-Лашон А-Иврит Ай-Йешана Вэ-Э-Хадаша*, Кэрех 5, Йерушалайим – Тель-Авив, амуд 2387 (иврит); D.J.A. Clines, *Job 1-20*, WBC, Dallas 1989, pp. 108, 118-19; Несмотря на то, что Кляйнс предпочитает данную трактовку он все же уточняет, что точное значение этого слова неизвестно. J.E. Hartley, *The Book of Job*, NICOT, Michigan 1988, p. 128; D.J.A. Gordis, *The Book of God and Man: A Study of Job*, JTS Moreshet Series, New York 1978, p. 60; W.A. Wright (ed.), *A Commentary on the Book of Job*, London 1905, p. 17; *The Book of Job: A New Translation According to the Traditional Hebrew Text*, Philadelphia 1980, p. 9; В этом переводе также подчеркивается, что значение  $\text{קבל}$  в Иов 5:26 не ясно. Ср. Baumgartner et al., *The Hebrew and Aramaic*

нести и русские переводы Ржевско-го: «В старости глубокой придешь ты к (своей) могиле, как копна, что уложена, (когда пришло) ее время» (*курсив наш* – Д.Л.) и Десницкого (РБО): «В должном возрасте достигнешь ты могилы, как вовремя сжатый колос»<sup>15</sup> (*курсив наш* – Д.Л.).

С нашей точки зрения варианты «старость» или «должный возраст» также проблематичны, как и предыдущие, хотя они и отражают общую смысловую картину контекста. РАСАГ, например, поясняет следующим образом:

תבוא בזקנה מופלגת  
כמו שאוספים את הגדיש בעתו

«войдешь (в гроб) в глубокой старости, также как собирают урожай в свое время» (*перевод наш* – Д.Л.)<sup>16</sup>. Предложенное толкование выглядит вполне логично, но основывается оно только на второй части нашего пассажа, а именно на слове עֵת («определенное» время), игнорируя при этом 25 стих. Мы уже показали, что כָּלָה не является синонимом עֵת, во-первых, из-за внутренней структуры стиха, а во-вторых, потому что контекст заставляет нас выстроить следующую

сравнительную схему между стихами 25-26:

стих 25 זרעך // זאצאך  
(семя твоё // потомство твоё)

семантически параллелен

стих 26 בכלה // גדיש  
(Х // сноп, колосья, урожай)

Само понятие «старость» в выражении «умрешь в глубокой старости» вполне может быть сопоставлено метафорически с גדיש בעתו כעלות (урожай, пожатый в свое время), но не в Иов 5:25-26, потому что не соответствует параллелизму זרעך // זאצאך (семя // потомство) в 25 стихе, и не является сельскохозяйственным термином.

כָּלָה означает כח (сила), כוח (сила), לח (свежесть) или כוח ולח (сила и свежесть)<sup>17</sup>.

Первым, кто предложил «увидеть» в כָּלָה «כוח и לח» был Дауд<sup>18</sup>. Бломмерде цитирует его в своей работе и утверждает:

“כָּלָה – is formed by congeneric assimilation of כוח and לח”<sup>19</sup>.

“Sometimes two words with kindred meaning and one or two let-

*Lexicon of the OT*, vol. II, Leiden 1994-1999, p. 478 (далее HAL).

<sup>15</sup> *Ветхий Завет: Перевод с Древнееврейского; Притчи, Книга Экклезиаста и Книга Иова*, РБО 2002 [перевод книги Иова осуществлен Десницким А.С.]; М. И. Ржевский, *Книга Иова: Из истории библейского текста*, Новосибирск: Наука. Сиб. Отделение, 1991, стр. 36.

<sup>16</sup> Й.Д. Капах, *Иов им тергум у-фериш РАСАГ*, амуд Нун Далет (иврит).

<sup>17</sup> Мы специально сгруппировали эти точки зрения вместе, потому что они могут быть охарактеризованы по своему подходу к решению проблемы - изменение консонантного Масоретского текста, или же интерпретация כָּלָה как כוח (сила) или לח (крепость, свежесть).

<sup>18</sup> M. Dahood, “Northwest Semitic Philology and Job,” in *The Bible in Current Catholic Thought*, ed. J.L. McKenzie, New York 1962, p. 56.

<sup>19</sup> A.C.M. Blommerde, *Northwest Semitic Grammar and Job*, Rome 1969, p. 112.

ters in common grew together to form one new word”<sup>20</sup>.

Для подтверждения своей интерпретации Бломмерде приводит в пример слова, в которых, по его мнению, произошла подобного рода ассимиляция согласных. Так, например, в Ис. 51:9 слово מַחְצֵבָה по Бломмерде состоит на самом деле из двух корней – מַחְצֵבָה и מַחְצֵבָה<sup>21</sup>. HAL на основе такой трактовки переводит מַחְצֵבָה как «ripe, ripeness»<sup>22</sup>. Подобный перевод предлагает также Аверинцев: «Созрев до конца, сойдешь ты в гроб, как сноп, что собран во время свое» (*курсив наш* – Д.Л.)<sup>23</sup>. Аргументация Бломмерде представляется необоснованной, поскольку существует более простое грамматическое объяснение этому слову. מַחְצֵבָה образовано от корня מַחְצֵבָה с начальной מ. Более того, в Исая 51:9-10 можно выделить еще два слова с начальной מ – מַחְצֵבָה и מַחְצֵבָה. Нет необходимости полагать, что с этим словом произошла ассимиляция двух корней на основе схожих букв и значений.

Бир в ВНК (Biblia Hebraica editio Kittel) сопоставляя наш пассаж с Втор. 34:7 предлагает читать בְּלַחַךְ<sup>24</sup>.

<sup>20</sup> Там же, р. 12.

<sup>21</sup> Там же.

<sup>22</sup> HAL, vol. II, р. 478. Ср. с Синаодальным переводом «зрелость», где отражается та же смысловая идея.

<sup>23</sup> *Поэзия и Проза Древнего Востока*, Библиотека всемирной литературы. Серия первая, М.: Художественная литература, 1973. Книга Иова (перевод С. Аверинцева), стр. 571.

<sup>24</sup> Ср. с BHS, где Герлеман уже не предлагает никакого вариантного чтения. См. также Иов 30:2 в ВНК, где предлагается другая эмендация כֹּחַ כָּל (вся сила).

Судя по всему, Бир утверждает, что здесь произошел метатезис. Но метатезис обычно происходил при переписи свитков только с согласными, стоящими рядом друг с другом. По этой причине ה не могла по ошибке переписчика передвинуться через две другие согласные в начало слова, сформировав тем самым מַחְצֵבָה. Для такого вариантного чтения текста по Бире у нас нет свидетельств ни из Масоры, ни из древних переводов или каких-либо других источников.

Меркс предлагает другую аргументацию формирования из מַחְצֵבָה в מַחְצֵבָה. По его мнению, в Масоретском тексте “ב und כ vereinehd מַחְצֵבָה,” и поэтому следует читать מַחְצֵבָה<sup>25</sup>. Такого же мнения придерживаются Хартли и Поуп<sup>26</sup>. Таким образом, представители этой точки зрения предлагают убрать из текста одну букву, что бы получить желаемый результат.

Другая группа исследователей, среди которых Драйвер, Гуиллауме, а также BDB предпочитают значение כֹּחַ (сила, мощь)<sup>27</sup>.

Большинство из предложенных в этой категории эмендаций основаны прежде всего на другом отрывке

<sup>25</sup> A. Merx, *Das Gedicht von Hiob*, Jena 1871, pp. 22-23.

<sup>26</sup> J.E. Hartley, *The Book of Job*, p. 115; Marvin H. Pope, *Job*, pp. 41, 46-47.

<sup>27</sup> S.R. Driver, G.B. Gray, *The Book of Job*, ICC, Edinburgh repr. 1921, p. 28; A. Guillaume, *Studies in the Book of Job*, Suppl. II to the Annual of Leeds Univ. Oriental Society, Leiden 1968, p. 83. Гуиллауме объясняет свою интерпретацию на основе арабского слова kulā<sup>1111</sup> כֹּחַ (сила); Brown-Driver-Briggs, *Hebrew and English Lexicon of the OT*, Oxford 1907, p. 407. [BDB]

из Танаха с подобным контекстом или/и слове с похожими согласными (בלל). Основная их проблема заключается в том, что нет никакого текстуального свидетельства в пользу этих конъектур. Мы полагаем, что в отношении כֶּלֶא применимо правило *Lectio Difficilior Praeferenda*, поскольку авторы не использовали в достаточной мере все возможные источники и аргументации. Эти трактовки также кажутся проблематичными, потому что они не являются синонимами слова גִּישׁ в строке Б, что необходимо в параллелизме.

כֶּלֶא означает קלל (с ק) «колос, урожай»

Тур-Синай утверждает, что כֶּלֶא означает не «старость» (זקנה), а «урожай» (קציר)<sup>28</sup>. Он предлагает этот аргумент на основе слова קלל (с ק), которое употребляется в иврите Мишны<sup>29</sup>. В раввинистической литературе оно действительно употребляется в значении צמח ענף, как написано צמח אחד ובו חמש שבולים, «один росток и в нем пять зерен» (перевод наш – Д.Л.)<sup>30</sup>.

כֶּלֶא – это «колос, урожай»:  
Дополнительные аргументы на основе Вульгаты и Септуагинты

### Вульгата

Следует отметить, что Вульгата предлагает интерпретацию בכלל – in abundantia (в изобилии), вероятно имея в виду изобилие урожая, полагаясь тем самым на вторую часть нашего пассажа (Иов 5:26). Даже если Иероним не видел прямой параллели между גִּישׁ // בכלל и זאצאך // ורעך в 25 стихе, то есть метафорическое сравнение между «семя, колосья, урожай» и «потомки», а видел только «изобилие» в смысле урожая, его перевод вполне соответствует принципам параллелизма.

### Септуагинта

Объяснение Тур-Синай подходит к нашему пассажи не только из-за изменения ק / כ, чего в принципе недостаточно для построения аргументации, но также с точки зрения его структуры и контекста. Отсюда следует, что כֶּלֶא в библейском иврите, как и קלל (с ק) в иврите Мишны означает «колос», а в собирательном смысле его можно перевести קציר (урожай). Такой вывод нам представляется правильным, потому что, во-первых, «колос, урожай» взят из сельскохозяйственного контекста, а во-вторых, может употребляется в качестве синонима слова גִּישׁ (сноп, колосья). На основе предложенных выводов можно интерпретировать Иов 5:26 следующим образом: «Ты войдешь в могилу с урожаем (потомков), как колос, пожатый в свое время».

В дополнение к вышеприведенным аргументам необходимо доба-

<sup>28</sup> N.H. Tur-Sinai (H. Torczyner), *The Book of Job*, pp. 107-08.

<sup>29</sup> Изменение букв כ и ק в некоторых словах встречается в иврите.

<sup>30</sup> *Иерусалимский Талмуд*, ПЭА, Пэ-Гимель Йод Зайин Айин-Гимель (арамейский, иврит).

вить еще одно доказательство из текста Септуагинты, которое в силу определенных обстоятельств игнорировалось исследователями. В переводе семидесяти мы находим следующий перевод Иов 5:26:

ελευση δε εν ταρω ωσπερ σιτος ωριμος κατα καιρον θεριζομενος η ωσπερ θιμωνια αλωνος καθ ωραν συκομισθεισα<sup>31</sup>.

В компьютерной программе CATSS (ed. E. Tov), в которой еврейский и греческий тексты расположены параллельно, слово כָּלָה не переводится<sup>32</sup>. Вместо него, по мнению авторов, Септуагинта содержит двойной перевод фразы כַּעֲלֹה גְדִישׁ בְּעָוֹר.

MT	LXX
תבוא	ελευση δε
ב/כלל	---
אלי	εν

<sup>31</sup> После первого слова в предложении стоит частица δε, с помощью которой обычно переводится соединительный союз ו (См. например, 5 главу Иова, где δε употребляется вместо ו более 15 раз). Наличие этой частицы в нашем предложении может указывать на ее возможное существование в Vorlage Иов 5:26 תבוא... Пешитта также содержит этот союз в своем переводе. С другой стороны наличие или отсутствие ו в переводе может объясняться стилем переводчика, а не его Vorlage, поскольку, например, в той же 5 главе книги Иова δε появляется еще несколько раз в Септуагинте без соответствующих параллелей в Масоретском тексте.

<sup>32</sup> E. Tov (ed.), *The Parallel Aligned Text of the Greek and Hebrew Bible*, electronic text prep. by OakTree Software, Inc., vers. 2.1; По вопросу принципов деления текста Танаха и Септуагинты см. E. Tov, *A Computerized Database for Septuagint Studies—The Parallel Aligned Text of the Greek and Hebrew Bible*, CATTS vol. 2, JNSL, Suppl. Series 1, Stellenbosch 1986.

קבר	ταρω
כ/עלות	ωσπερ σιτος // ωσπερ θιμωνια
גדיש	ωριμος // αλωνος
ב/עוור	κατα καιρον // καθ ωραν
--+ <sup>33</sup>	θεριζομενος //
--+	συκομισθεισα

Предложенное здесь деление греческого и еврейского текста, по нашему мнению, необоснованно. Сравнение между כָּלָה/על and ωσπερ σιτος // ωσπερ θιμωνια нам представляется неприемлемым. В предложенном варианте глагол συκομισθεισα обозначен в виде дополнения, не имеющего аналога в Масоретском тексте. Мы полагаем, что слово כָּלָה переведено в Септуагинте в форме ωσπερ σιτος ωριμος κατα καιρον θεριζομενος («как зрелый колос, пожатый в свое время» (перевод наш – Д.Л.)<sup>34</sup>. Для такого вывода существует целый ряд аргументов.

## 1. Взаимозаменяемость предлогов כ и ו

Выше мы уже показали, что вследствие параллелизма כָּלָה семантически является синонимом גְדִישׁ בְּעָוֹר כַּעֲלֹה. Это сопоставление возможно

<sup>33</sup> Этот знак означает, что данное слово или фраза была добавлена в Септуагинте, т.е. не имеет параллели в еврейском тексте Библии.

<sup>34</sup> Ср. с Пешиттой, где כָּלָה переводится иначе, в форме nyh'yt «в мире, в покое». Такой перевод не основан на параллелизме, а скорее отражает общее понимание переводчиком смерти благословенного человека.



благодаря употреблению предлогов ו и כ, которые в определенных случаях могут употребляться взаимозаменяемо. Например, Бытие 1:26:

נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ

*(Выделенный текст – дополнение наше, Д.Л.).*

Септуагинта переводит оба предлога ו и כ с помощью ката. То же греческое слово используется в Бытие 5:3:

וַיֻּלַּד בְּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ

*(Выделенный текст – дополнение наше, Д.Л.).*

Следует обратить внимание на обратный порядок употребления предлогов в Масоретском тексте Бытие 5:3 по сравнению с Бытие 1:26, что показывает определенный стилистический прием автора и доказывает их взаимозаменяемость<sup>35</sup>. Перевод Семидесяти не просто отвечает синтаксическим требованиям греческого языка, но и указывает на отсутствие смыслового различия между ו и כ в нашей фразе.

Другой пример из Пс. 79:72:

<sup>35</sup> Большинство манускриптов (mlt mss) средневековья, принадлежащие Масоретской традиции в Бытие 5:3 содержат эту фразу с порядком употребления предлогов, как и в Бытие 1:26. Это явление можно объяснить как гармонизацию двух пассажей, содержащих одинаковое выражение. С другой стороны, из-за схожего написания букв ו и כ в квадратном арамейском письме, возможно, что на определенной стадии копирования текста переписчиком была допущена ошибка, которая впоследствии сохранилась в манускриптах, относящихся к категории Масоретского текста типа Codex Leningradensis.

וַיִּרְעֶם כְּתָם לִבָּבוּ וּבְתַבּוּנוֹת כַּפְּיוֹ יָנָחֵם

В этом случае оба предлога переведены с помощью εν. Очевидно, что в таком переводе отражается семантическое сходство обоих предлогов<sup>36</sup>.

На основе приведенных текстуральных и лингвистических свидетельств мы можем утверждать, что в Иов 5:26 двукратное употребление ωσπερ в действительности отражает כְּעֵלּוֹת, בכלל. Отсюда следует, что комбинация גַּדִּישׁ כָּלָח // גַּדִּישׁ כָּלָח верна, также как и דְמוּת // צַלֵּם (Бытие 1:26; 5:3) и תְּבוּנוֹת // לִבָּבוּ (Пс. 79:72).

## 2. Техника перевода книги Иова

Анализ техники перевода книги Иова показывает, что перевод בכלל в форме ωσπερ σιτος ωριμος κατα καιρον θεριζομενος возможен<sup>37</sup>. Если мы возьмем, например, ближайший контекст Иов 5:26, то отметим следующую закономерность в греческом переводе – часто параллелизм или простое предложение дополняется с помощью слова или словосочетания для пояснения написанного. В 20 стихе мы читаем:

בְּרַעַב פֶּדֶךְ מָמוֹת וּבְמַלְחָמָה מִיַּדֵי חָרָב

По структуре параллелизма мы видим, что глагол פָּדַח употребляется

<sup>36</sup> Большинство манускриптов (mlt mss) средневековья в обоих словах (וּבְתַבּוּנוֹת, בְּרַעַב) содержат предлог כ. Для объяснения возможных причин возникновения этого вариантного чтения см. предыдущую сноску.

<sup>37</sup> По вопросу техники греческого перевода книги Иова см. Н. Heater, *A Septuagint Translation Technique in the Book of Job*, CBQMS 11, Washington 1982.

для обеих строк. Септуагинта предлагает следующий вариант перевода:

εν λιμῶ ρυσεται σε εκ θανατου εν πολεμω δε εκ χειρος σιδηρου λυσει σε  
(курсив наш - Д.Л.).

С помощью дополнения λυσει σε (двойной перевод глагола פ"ד) переводчик облегчает читателю понимание написанного в форме параллелизма предложения, а также соблюдает основные синтаксические требования греческого языка.

Другой пример мы находим в 27 стихе:

הנה תתקרה ונהנה בן הים שמענה ואתה דע לך

Септуагинта переводит это:

ιδου ταυτα ουτως εξιχνιασαμεν ταυτα  
εστιν ακηκοαμεν συ δε γνωθι σεαυτω  
ει τι επραξας.

Фраза ει τι επραξας добавлена, потому что не имеет аналогии в еврейском тексте. В этом случае переводчик дополняет слова Элифаза тем, что еще необходимо знать Иову – «если ты сделал что-то» (Перевод наш – Д.Л.).

Эти примеры показывают, что переводчик делал дополнения к тексту в двух случаях, когда это было необходимо для понимания смысла пассажа и/или построения синтаксически правильного предложения. По этой причине мы полагаем, что в Иов 5:26 קָלָץ переводится на греческий с помощью нескольких слов для объяснения его исходного значения.

### 3. Значение греческого слова σιτος

Значение греческого слова σιτος соответствует объяснению Тур-Синая о том, что קָלָץ это קָלָץ (с ρ) (колос, урожай) в иврите Мишны.

### 4. Перевод слова קָלָץ в Септуагинте

Слово קָלָץ, находящееся в строке Б нашего пассажа, употребляется 4 раза в иврите Танаха и ни разу не переводится как σιτος. Более того, в Исход 22:5 оно представлено в виде αλων, то же слово, которое находится в нашем переводе Иов 5:26 после ωσπερ №2. Таким образом, этот перевод ωσπερ θιμωνια αλωνος καθ ωραν συκομισθεισα подходит фразе בעתו גדיש בעתו כעלות גדיש. Отсюда можно заключить, что все, что написано в Септуагинте после ωσπερ №1 относится к קָלָץ.

### 5. Дополнительный Аргумент

Мы не наблюдаем никакой причины или текстуальной проблемы, из-за которой необходимо было бы создавать двойной перевод фразы בעתו גדיש בעתו כעלות גדיש, не составляющей никаких трудностей в понимании, и игнорировать קָלָץ. Наоборот, даже более поздние переводы пытаются предложить свою интерпретацию קָלָץ.

Все предложенные здесь аргументы показывают, что в Септуагинте Иов 5:26 нет двойного перевода בעתו גדיש בעתו כעלות גדיש. Переводчик предложил в своем переводе детальное объяснение слова קָלָץ, выраженное в форме ωσπερ σιτος

ωρμος κατα καιρον θεριζομενος. Мы полагаем, что здесь можно применить тот же вывод, что и в случае с Вульгатой. Даже если переводчик греческого текста Иова не стремился показать прямую параллель между כֹּחַ и זָרַע // זָרַע в 25 стихе, то есть метафорическое сравнение «семя, колосья, урожай» и «потомки», а видел просто «колос, пожатый в свое время», то его свободный перевод достаточно корректен.

С помощью свидетельств из иврита Мишны, Вульгаты, Септуагинты и, конечно же, структуры параллелизма в Иов 5:25-26 мы можем сделать вывод, что כֹּחַ означает «колос, урожай». Употребление автором метафорического сравнения между «колос, урожай» (стих 26) и «потомки» (стих 25) позволяет нам перевести 26 стих: «Войдешь в могилу при урожае (потомков), как колос, пожатый в свое время». Тот факт, что человек может видеть множество потомков, показывает нам прообраз жизни благословенного человека, прожившего много лет. Это заключение находит свое подтверждение и в самом Иове: «И прожил Иов после этого еще сто сорок лет, и видел сыновей своих и внуков своих до четвертого поколения. И умер Иов в глубокой старости» Иов 42:16-17 (*перевод наш – Д.Л.*). В своем заключении автор намеренно указывает на множество потомков, что характеризует смерть благословенного человека.

Иов 30:2

גַּם-כֹּחַ יִדְהֶם לָמָּה לִי עֲלִימוֹ אָבֵד כֹּלֵךְ

Синодальный перевод: «И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время»<sup>38</sup> (*курсив наш – Д.Л.*).

### Анализ существующих интерпретаций

Исследователи и толкователи библейского текста подошли к объяснению כֹּחַ в этом пассаже, так же как и в Иов 5:26. Цереско отмечает, что в этом стихе можно увидеть структуру параллелизма, где כֹּחַ // כֹּל, и поэтому его значение должно быть похоже на vigor<sup>39</sup>. Более того, он также предлагает разделить слово на две части и читать לֵבִי<sup>40</sup>; Хэйбел, Хартли и Поуп переводят несколько иначе, но, в общем, они все понимают כֹּחַ в значении «сила, мощь»<sup>41</sup>. Подобную интерпретацию предлагают и русские переводы<sup>42</sup>. РАСАГ, РАШИ, Моше Кимхи и Зольд трактуют его זְקֵנָה (старость),

<sup>38</sup> В данном случае Синодальный перевод пытается провести аналогию со словом «зрелость» (Иов 5:26). Этот перевод не соответствует структуре параллелизма в Иов 30:2.

<sup>39</sup> A.R. Ceresko, *Job 29-31 in the Light of North West Semitic*, p. 44.

<sup>40</sup> Там же.

<sup>41</sup> N.C. Habel, *The Book of Job*, OTL, Philadelphia 1985, p. 396, 413; Marvin H. Pope, *Job*, p. 217. Судя по всему Хэйбел и Поуп интерпретируют כֹּחַ как כֹּל לֵבִי («all their vigor»). Очевидно, что они следуют объяснению Бломмерде о כֹּחַ как ассимиляции согласных схожих по смыслу слов в Иов 5:26.

<sup>42</sup> Аверинцев переводит כֹּחַ как «мощь»; *Поэзия и проза Древнего Востока*, стр. 604; Ржевский – «(сила) зрелости», *Книга Иова: Из истории библейского текста*, стр. 65; Ср. *Ветхий Завет: Перевод с Древнееврейского; Притчи, Книга Экклезиаста и Книга Иова*, РБО 2002.

как и в случае с Иов 5:26<sup>43</sup>. Тур-Синай как и прежде, предлагает рассматривать כָּלֵל как более раннюю форму קָלָל (с ק) («колосья, урожай») на основе иврита Мишны<sup>44</sup>.

Предложенные интерпретации וְקָנָה и כּוֹחַ, и конъектурные эмендации לֵךְ לֵךְ, כִּי לֵךְ, כֹּחַ לֵךְ пот нашему мнению не подходят Иов 30:2. וְקָנָה не подходит по контексту пассажа, поскольку его нельзя сравнить יָדֵיהֶם כֹּחַ в параллелизме. Ясно, что авторы этой трактовки хотели использовать один и тот же перевод в Иов 5:26 и 30:2. Попытка связать между собой два пассажа, показав при этом их общее семантическое поле, выглядит вполне легитимной, а также помогает проверить другие объяснения<sup>45</sup>. Именно на этом осно-

вании мы утверждаем, что значение כּוֹחַ (сила) здесь не подходит прежде всего из-за своего несоответствия Иов 5:26. Эмендации לֵךְ לֵךְ или לֵךְ כֹּחַ не имеют текстуального подтверждения.

כָּלֵל – это «колос, урожай»:  
Дополнительные аргументы

#### Структура Параллелизма:

X // יד כּוֹחַ в Иов 30:2 и других местах Танаха

В этом пассаже действительно наблюдается структура параллелизма:

גַּם-כֹּחַ יָדֵיהֶם לְמַה לֵּי // עָלִימוּ אָבָד כָּלֵל<sup>46</sup>

Это говорит о том, что нам необходимо рассматривать כֹּחַ יָדֵיהֶם в качестве семантической параллели слова כָּלֵל. Мы полагаем, что כָּלֵל в этом стихе имеет то же значение, что и в Иов 5:26 «колосья, урожай». Для того, что бы доказать правильность этого вывода нужно привести примеры, в которых קָצִיר // כּוֹחַ יד (сила рук // урожай). Вот несколь-

<sup>43</sup> Й.Д. Капах, *Иов им тергум у-фериш РАСАГ*, амуд Коф Нун, (иврит). Рабби Саадия Гаон поясняет הַקָּנָה לָהֶם הַקָּנָה, «и уже пропала у них старость» (*перевод наш – Д.Л.*); Н. Bassler, B.D. Walfish (eds.), *Moses Kimhi – Commentary on the Book of Job*, p. 76, Моше Кимхи пишет וְקָנָה, «(потому) что не дожили до старости из-за множества бед и трудов своих» (*перевод наш – Д.Л.*); V. Szold, *The Book of Job: A New Commentary*, p. 54; См. также D.J.A. Clines (ed.), *Dictionary of Classical Hebrew*, vol. IV, Sheffield 1998, p. 420; В этом издании мы можем обнаружить две словарных статьи для слова כָּלֵל. Единственная разница между ними – это разные значения, «старость» и «сила». Более того, в обеих статьях содержится абсолютно одинаковая информация.

<sup>44</sup> N.H. Tur-Sinai (H. Torczyner), *The Book of Job*, p. 420; Амос Хахам, *Сэфер Иов*, амуд Реш Кав Эй, (иврит). Хахам принимает это объяснение Тур-Синай и утверждает, что כָּלֵל метафорически указывает на людей, у которых нет семейных корней и связи с их прародителями.

<sup>45</sup> Обычно эти интерпретации близки по смыслу одному пассажи, но не подходят к другому.

Будде в связи с этим отмечает: “Vollreife (5<sup>26</sup>) gibt hier kaum einen Sinn”, K. Budde, *Das Buch Hiob*, p. 178; Ср. с Пешиттой d’lyhwn ’byd klh ‘wsn’, и Вульгатой et vita ipsa putabantur indigni, которые предлагают совершенно отличные от Иов 5:26 переводы.

<sup>46</sup> В Кумране, к сожалению, не сохранилось текстов изучаемых пассажей кроме Арамейского перевода второй части Иов 30:2 וּבְכַפְתֵּיהֶן לֵאמֹר הוּא לִי צִבְיָן (первая и последняя буквы сохранились лишь фрагментарно). J.P.M. van der Ploeg et As. van der Woude (eds.), *Le Targum de Job: De La Grotte XI de Qumrân*, Leiden 1971, p. 40.

ко примеров, подтверждающих правомерность подобной параллели:

Втор. 16:156

כי יברכך ה' אלהיך  
בכל תבואתך  
ובכל מעשה ידך

В этом пассаже автор сравнивает תבואה (урожай) и מעשה ידים (дело рук).

Левит 26:20

ותם לריק כחכם  
ולא תתן ארצכם את יבולה  
ועץ הארץ לא יתן פרוי

Этот стих говорит о том, что Господь накажет Свой народ за его грехи. Наказание проявится в отсутствии силы у народа, а также урожая в поле и плода на дереве.

В дополнение к этому в книге Иова мы находим параллель «уничтожен плод (урожай)» // «уничтожено семя (потомки)». Наличие такого варианта подтверждает тот факт, что כָּלָח – это «колосья, урожай», во-первых, в сельскохозяйственной тематике (в прямом смысле), во-вторых, в семейной (в переносном смысле «потомки»). В Иов 18:16-17, 19 написано:

מתחת שרשיו יבשו וממעל ימל קצירו  
זכרו אבד מני ארץ ולא שם לו על פני חוץ  
לא נין לו ולא נכד בעמו ואין שריד במגוריו<sup>47</sup>

В этом пассаже говорится о нечестивом человеке. По структуре текста можно выстроить следующую сравнительную схему:

<sup>47</sup> Ср. с Иов 24:24.

שרשיו יבשו, ימל קצירו //  
אבד, לא שם, לא נין, לא נכד, אין שריד<sup>48</sup>  
זכרו

Автор текста говорит о том, что у нечестивца нет будущего на Земле, потому что пропал его урожай и потомков нет у него. Это метафорическое сравнение между קציר и בעמו (קציר позволяет нам заключить, что כָּלָח в Иов 30:2 означает «колосья, урожай»).

### Контекст Иов 30:2

В контексте изучаемого отрывка мы находим упоминание о потомках, как и в Иов 5:26. В Иов 30:1 говорится о людях, служащих когда-то у Иова и их сыновьях, насмехающихся над ним. Поэтому, поскольку Иов не позволял отцам их находиться с собаками стада своего, он также не нуждается в «силе рук их», потому что пропал у них урожай. Таким образом можно сопоставить בנים // אבות и קציר // צאן<sup>49</sup>.

### Септуагинта: Свидетельство против Конъектурных Эмendaций

Греческий перевод Иов 30:2 хотя и не помогает определить значение כָּלָח, но все же является полезным источником, свидетельствующим против конъектурных эмendaций.

<sup>48</sup> Ср. с Пс. 20:11 11 מארץ תאבד וזרעם מבני אדם ועל שעה כי אבד קציר שדה פרימו; Иовиль 1:11 שדה קציר שדה; Ис. 26:14 למו לבשו אכרים הילילו כרמים על חשה ותאבד כל זכר.

<sup>49</sup> Параллель קציר // צאן возможна, поскольку у них общее семантическое поле – домашнее хозяйство.

Дело в том, что в этом отрывке у нас нет перевода Old Greek (OG). Вместо него в стандартном издании Септуагинты мы находим текст, относящийся к ревизии *kaiige*-Теодотион:<sup>50</sup>

και γε ισχυς χειρων αυτων ινα τι μοι ελ  
αυτους απωλετο συντελεια

כָּלָה переведено здесь словом συντελεια. На греческом языке это слово означает «конец, завершение». Обычно в Танахе оно употребляется при переводе כָּלָה (Амос 8:8; 9:5) и כָּלָה (Аввакум 1:9). Вероятно, ошибка была допущена при переводе или уже находилась в его Vorlage. Вероятно, что он увидел перед собой следующий текст:

גַּם כַּח יְדִיהֶם לְמַה לִּי עֲלִימוֹ אֲבָד כָּלָה

«И сила рук их к чему мне? она полностью ими утеряна» (*перевод наш* - Д.Л.); כָּלָה вместо Масоретского варианта כָּלָה<sup>51</sup>. С точки зрения семантики текста такое чтение выглядит приемлемым, потому что, во-первых, כָּלָה // כַּח יד, что диктуется параллелизмом, а, во-вторых, соответствует схеме X // כָּלָה в Танахе<sup>52</sup>. Несмотря на это, такой вариант

<sup>50</sup> См. А. Rahlfs, *Septuaginta*, Stuttgart 1935/1979, р. LXI. См. также классическую работу по этой теме Бартеlemi: D. Barthélemy, *Les devanciers d'Aquila*, VTSupp. 10, Leiden 1963.

<sup>51</sup> Ошибочное написание כָּלָה вместо כָּלָה встречается в Танахе. См., например, Притчи 1:21, где כָּלָה по контексту необходимо читать כָּלָה или כָּלָה, поскольку оно параллельно כָּלָה. Септуагинта переводит как τευχρον, что указывает на текст כָּלָה.

<sup>52</sup> См. Йер. 48:38; Езек. 35:15; Осия 12:2; Амос 8:8, 9:5; Пс. 138:4; Иов 38:18; Притчи 30:27. По вопросу перевода כָּלָה в Септуагинте см.

не может быть использован по смыслу в Иов 5:26. Мы также не можем им воспользоваться в качестве текстуального свидетельства, потому что это не Old Greek перевод, а его *kaiige* ревизия. Существование этого чтения важно потому, что оно свидетельствует о текстуальной традиции чтения в Иов 30:2 согласных כָּלָה. Это утверждение только подчеркивает тот факт, что конъектурные эмендации כָּלָה, כָּלָה не имеют текстуального подтверждения.

Мы полагаем, что כָּלָה в Иов 30:2 означает «колосья, урожай». Этот вывод основывается на слове כָּלָה из иврита Мишны, а также других текстов, содержащих ту же семантическую идею и структуру параллелизма. Поэтому мы предлагаем следующий перевод:

«И к чему мне сила рук их?  
У них пропал урожай».

כָּלָה означает «колос, урожай» в соответствии с контекстом, и структурой параллелизма, являясь синонимом כַּח יד.

В Иов 5:26 כָּלָה используется метафорически, указывая на потомков благословенного человека и характеризуя тем самым его смерть. По автору этих текстов счастливый человек умирает, видя «урожай» потомков. В 30:2 мы видим буквальное значение כָּלָה. Иову не нужна помощь людей, кто потерял свой урожай.

F.H. Polak, "The Interpretation of Kulloh / Kallah in the LXX: Ambiguity and Intuitive Comprehension," *Textus* 17 (1994), pp. 57-77.